

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины
Б1.В.ДВ.08.01 Переводческий анализ текста
направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение»**

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Переводческий анализ текста» (4 курс) является формирование знаний, умений и навыков работы с текстом, обеспечивающих высококачественный письменный и устный перевод.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина по выбору «Переводческий анализ текста» относится к вариативной части дисциплин образовательной программы направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» (Б1.В.ДВ.08.01).

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций: ОК-7; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-8; ПК-7; ПК-8; ПК-9

ОК-7 – владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

ОПК-1 - способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-2 – способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;

ОПК-3 – владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

ОПК-8 – владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

ПК-7 - владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПК-8 - владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9 – владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Практические задачи курса анализа текста состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся к таким видам деятельности переводчика, как:

- предварительный лингвистический и стилистический анализ текста,
- структурно-информативный анализ текста,

- смысловой анализ текста,
- сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста),
- работа со словарями и справочниками,
- редактирование перевода и другие.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- теоретические основы переводоведения, необходимые для успешного осуществления перевода в актах межкультурной коммуникации;
- правила обеспечения переводческой эквивалентности при переводе;
- области применения знаний, полученных в ходе освоения дисциплины, для изучения других лингвистических дисциплин.

Уметь:

- применять терминологический и понятийный аппарат теории перевода для мотивировки переводческих решений в области перевода;
- определять стратегию переводческой деятельности и выбирать технику перевода безэквивалентной лексики в соответствии с этой стратегией;
- применять переводческие трансформации при переводе лексических единиц;
- осуществлять письменный перевод лексических единиц с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Владеть:

- терминологическим и понятийным аппаратом теории перевода в области перевода;
- основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области перевода;
- основными приемами перевода письменного текста.

4. Структура и содержание дисциплины «Переводческий анализ текста» (4 курс)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

7 семестр: лекции 16, практические 16, самостоятельная работа 40.

№ недели	Наименование тем, вопросов дисциплины	Занятия (часы)		Самостоятельная работа студентов	
		ЛК	ПЗ	Содержание	часы
Модуль 1. Теоретические основы переводческого анализа текста					
1.	Коммуникативная лингвистика и перевод. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл переводческого анализа текста.	1		Паршин А. Теория и практика перевода, гл. 1,2,4.	2
2.	Критерии оценки	2		– Паршин А. Теория и практика	2

	качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок.			перевода, гл. 3,5. – Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика, гл. 3, §1-3.4. – С. 135-160. – Цатурова И.А. Переводческий анализ текста, задания 1,2,3 (стр.36-40).	
3.	Текст как объект перевода. Лингвистический анализ текста.	2		Самостоятельно изучить (или закончить изучение) темы «Текст как объект перевода»: – Паршин А. Теория и 4.практика перевода, гл. 3,5. – Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика, гл. 3, §1-3.4. – С. 135-160. Самостоятельно проанализировать и выполнить письменный перевод текста «Oil Cracks»: Цатурова И.А. Переводческий анализ текста, задания 3 (стр.52).	2
4.	Функциональная лингвистика в переводе. Алгоритм переводческого анализа текста.	2		Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Введение. Часть 1. – С. 3-29. Письменный перевод текста «Directions to a happy life»	2
Модуль 2. Освоение текстовых жанров в письменном переводе					
5.	Публицистический функциональный стиль. Особенности и правила перевода.	1		– Паршин А. Теория и практика перевода, гл. 6. – Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика §4.8-§4.9. – С. 194-208.	2
6.	Публицистический функциональный стиль. Особенности и правила перевода. Жанровые	2		Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Газетно-публицистический	2

	разновидности публицистического стиля.			стиль. – С.71-73, 75-76, 80-84, 87-92.	
7.	Публицистический функциональный стиль. Особенности и правила перевода.		1	Полный письменный перевод и переводческий анализ 2 текстов из 6 предложенных. Цатурова И.А. Переводческий анализ текста, задания 1 (стр.121-132).	2
8.	Официально-деловой функциональный стиль. Особенности и правила перевода.	2		Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Официально-деловой стиль. – С.30-32, 35-38, 42-46, 47, 54.	2
9.	Официально-деловой функциональный стиль. Особенности и правила перевода.		2	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика §4.5-§4.6. – С. 186-191; §4.12 – С. 216-219; §4.17 – С. 232-242.	2
10.	Официально-деловой функциональный стиль. Особенности и правила перевода.		2	Переводческий анализ и полный письменный перевод «Договора купли-продажи» Цатурова И.А. Переводческий анализ текста, задание 1 (стр.114-116).	2
11.	Научно-технический функциональный стиль. Особенности и правила перевода.	2		– Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Научно-технический стиль. – С.59-71. – Паршин А. Теория и практика перевода, гл. 6.	2
12.	Научно-технический функциональный стиль. Особенности и правила перевода.	2		Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика §4.1 «Научный и технический тексты» §4.2 «Учебник» - С. 173-176	2

				§4.3 «Инструкция». – С. 176-181 §4.4 «Энциклопедическая статья» – С. 181-186.	
13.	Научно-технический функциональный стиль. Особенности и правила перевода.		2	Определите жанрово-стилистическую принадлежность текстов, подтвердите наблюдения языковыми фактами, выполните полный письменный перевод. Цатурова И.А. Переводческий анализ текста, задание 2 (стр.89-90), задание 3 (стр.91-93), задание 5 (стр.93-95).	2
14.	Промежуточный тест		2		2
Модуль 3. Практика переводческого анализа, перевода и редактирования					
15.	Переводческие ошибки, анализ и редактирование.		1	Цатурова И.А. Переводческий анализ текста, задания 1, 2 (стр.135-139).	2
16.	Переводческие ошибки, анализ и редактирование.		2	Цатурова И.А. Переводческий анализ текста, задания 3 (стр.139-142).	2
17.	Практика переводческого анализа и перевода		2	Переводческий анализ и полный письменный перевод Цатурова И.А. Переводческий анализ текста «Why I Hunt», стр.158-161).	2
18	Практика переводческого анализа и перевода		2	Переводческий анализ и полный письменный перевод Цатурова И.А. Переводческий анализ текста «Deer in Domesticity», стр.161-163).	2
	Зачет				4
	Итого по обязательным видам учебной деятельности	16	16		40

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Алексеева, И. С. Письменный перевод / И. С. Алексеева. – Спб.: Изд-во «Союз», 2013. – 278 с.
2. Бойко Л.Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебно-методическое пособие / Л.Б. Бойко, Е.Л. Боярская. — Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с. www.iprbookshop.ru
3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: Изд-во ИОСО РАО, 2014. – 224 с.
4. Дмитриева, Л. Ф., Английский язык. Курс перевода / Л. Ф. Дмитриева, С. Б. Кунцевич. — М.: ИКЦ «МарТ»; Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2013. — 304 с.
5. Казакова, Т. А. Практические основы перевода: English – Russian / Т. А. Казакова. – СПб.: Союз, 2015. – 320 с.
6. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста. – М.: Флинта, 2013. – 319 с. www.elibrary.ru

Дополнительная литература

- 1 Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 2014.
- 2 Бреус Е.В.- Основы теории и практики перевода с русского на английский. – М.: Изд-во УРАО, 2000. www.elibrary.ru
- 3 Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: Изд-во ИОСО РАО, 2013. – 224 с.
- 4 Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Р. Валент, 2015. – 360 с.
- 5 Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур: Заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода / Д. И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2013. – 200 с.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. www.biblioclub.ru
2. www.iprbookshop.ru
3. www.elibrary.ru
4. www.nlr.ru

Перечень лицензионного программного обеспечения

- Microsoft Visio Professional 2016.
- Visual Studio Professional 2015.
- Adobe Acrobat Pro DC.
- ABBYY Lingvo x6.
- ABBYY FineReader 12.
- ABBYY PDF Transformer+
- ABBYY FlexiCapture 11.
- ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул SO2001-5A.
- Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт». Рег. номер 164638, версия «проф».

- Microsoft Internet Security&Accel Server Standart Ed 2006 English Academic OPEN,(бессрочная), (лицензия 41684549);
- Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880);
- Kaspersky Anti-Virus Suite for WKS/FS. User 1200 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-000451-54518460), срок пользования с 2017-02-22 по 2019-02-24;
- «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №181 от 20.03. 2017 г.

Автор Скибина /Скибина В.И./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рецензент Т.Р. /Шаповалова Т.Р./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП «19» 09 2018, протокол № 1.

Утверждена на совете ИФиИВ «27» 11 2018, протокол № 1.